

La repetición y la sinonimia como estrategias cohesivas: su importancia para los estudiantes de lengua extranjera

MORALES, Marcela
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata
marcelarmorales@hotmail.com

MOYANO, Sara
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata
saramoyano@yahoo.com.ar

Resumen

Para un mejor desempeño en la lengua extranjera, es de fundamental importancia que los estudiantes conozcan las posibilidades comunicativas que ofrecen ciertos recursos léxicos, entre otros, la repetición y la sinonimia, especialmente en lo que atañe a su función cohesiva. Según Halliday y Hassan (1976), existen diferentes tipos de cohesión: aquella que se vale de recursos gramaticales y aquella que opera dentro de la zona léxica. La cohesión léxica se logra mediante la selección del vocabulario dentro de campos semánticos particulares, que pueden caracterizarse como espacios textuales en los que la aparición de determinadas palabras es esperada en relación con el tratamiento que se lleve a cabo de una determinada situación (Ghio & Fernández, 2008). En la clasificación de Halliday y Hassan (1976), se describen los siguientes tipos de cohesión léxica: la reiteración y la colocación. En este trabajo focalizamos en la reiteración de ítems léxicos en la conversación coloquial y en los usos pragmáticos que los hablantes nativos del español rioplatense hacen de estos recursos cohesivos. Para esta investigación, se utilizaron 20 conversaciones elegidas al azar extraídas del corpus ECAR, (Español Coloquial de Argentina), formado por sesenta conversaciones coloquiales en las que participan estudiantes universitarios argentinos de ambos sexos de entre 18 y 28 años de edad, perteneciente a proyectos de investigación de la UNLP. Se llevó a cabo un análisis cualitativo de las conversaciones seleccionadas que permitió detectar algunos usos frecuentes de la reiteración, como mostrar acuerdo, enfatizar y ampliar la información, entre otros.

Palabras clave: repetición-sinonimia-estrategias comunicativas- lengua extranjera

Introducción

En diferentes estudios realizados para el proyecto de investigación “Cohesión y Coherencia en la conversación coloquial” (11/H251 UNLP, 2010-2013), nos centramos en el uso de la repetición y de la sinonimia como recursos que contribuyen a la cohesión del discurso interactivo y que cumplen diferentes funciones pragmáticas para los hablantes.

Como docentes de inglés como lengua extranjera, hemos observado que esos recursos, entre otros, muchas veces no son tenidos en cuenta por los docentes del área, quienes en

muchos casos se concentran casi exclusivamente en la corrección gramatical, en detrimento de otros recursos que podrían ayudar a mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes.

El objetivo de este trabajo es, por lo tanto, subrayar la necesidad de concientizar a los docentes y estudiantes de lengua extranjera acerca de algunas de las estrategias discursivas empleadas por los hablantes nativos con más frecuencia como, por ejemplo la repetición y la sinonimia. La competencia estratégica es, junto con la competencia conversacional, uno de los componentes de la competencia comunicativa (Aguayo Hernández, 2009). Según Pulido (2004 sin página, citado por Aguayo Hernández, p 13) la competencia estratégica “es la habilidad de utilizar estrategias de comunicación verbales y no verbales para mejorar la efectividad de la comunicación o compensar las interrupciones que pueden surgir en la misma, debido a diferentes variables de actuación o a insuficiencias en una o varias competencias.”

Atendiendo a nuestro objetivo, mostraremos en primer término el empleo de los dos recursos discursivos mencionados anteriormente, por medio de los cuales un hablante nativo reitera lo dicho por él mismo o por otro hablante en forma parcial o total (repetición) o reemplaza una parte de su propio discurso o el de su interlocutor por otra expresión equivalente (sinonimia), con diferentes fines discursivos como enfatizar y mostrar acuerdo, entre otros.

La repetición ha sido estudiada en diversas ramas de la lingüística y en disciplinas afines en un sentido más amplio. Mientras que en la escritura se busca, en general, evitar la repetición, en la oralidad aparece como un fenómeno frecuente, o “endémico”, según Norrick (1987), cuyas funciones están relacionadas con la alternancia de turnos, las relaciones interpersonales y la cohesión (Fant, 1998). Partiendo del concepto de que la cohesión se refiere a los elementos gramaticales y léxicos en un texto que pueden establecer conexiones entre las partes (Tanskanen, 2006), la repetición de elementos léxicos funciona como una herramienta cohesiva que contribuye a la transmisión exitosa del mensaje. En la clasificación propuesta por Aguayo Hernández, la repetición aparece dentro de las estrategias de consecución/ compensatorias del tipo conceptual analítico (Aguayo Hernández, 2008:16).

La sinonimia ha sido estudiada por numerosos investigadores que han analizado textos escritos y orales diversos, desde aproximaciones teóricas también diversas. Según la Semántica, la sinonimia o metábole es la repetición de términos sinónimos en un contexto para realzar el significado que nombran (García Barrientos, 1998:62). Por otro lado, la Lingüística Sistémica Funcional (LSF) hace hincapié en la función cohesiva de la sinonimia (Halliday&Matthiessen, 2004). La Lingüística del Texto (de Beaugrande&Dressler, 1997), por otra parte, acerca la sinonimia a la paráfrasis. Según la propuesta de Aguayo Hernández (2009:16, quien a su vez la adapta de Moreno, 2002 y Mitchell & Miles, 1996), en la clasificación de las estrategias comunicativas a adquirir en el aprendizaje de una lengua, la sinonimia aparece dentro de las estrategias de consecución/ compensatorias del tipo conceptual holístico.

Marco teórico

Al considerar el fenómeno lingüístico de la repetición para nuestro estudio inicial, tomamos la definición de Tannen (1996 [1989]), quien describe la repetición en forma general como la reaparición de uno o más ítems léxicos después de su primera ocurrencia dentro de un texto. En la bibliografía consultada acerca del tema (Tannen, 1996 [1989]); (Marcuschi, 1992), la repetición aparece como un fenómeno plurifuncional que, en el nivel interpersonal, permite a los hablantes, por ejemplo, tomar el turno abruptamente en forma no amenazante, demostrar acuerdo con los dichos de su interlocutor, demostrar que está escuchando, evidenciar participación, aportar en la elaboración de un tema para continuarlo o cerrar un tópico (Curl, Local & Walker, 2003).

Por otro lado, desde la perspectiva de la LSF, dentro de la metafunción textual en la cual la cláusula es vista como mensaje, se considera que la repetición léxica puede, en ocasiones, funcionar como punto de partida de lo nuevo, sin que esto excluya las funciones interpersonales ya mencionadas.

Mientras que tradicionalmente la sinonimia ha sido incluida dentro de la Semántica como figura retórica, en la LSF la sinonimia está incluida dentro de la gramática junto con la colocación y la repetición, como recursos de cohesión léxica. Halliday y Matthiessen (2004:572) definen la sinonimia como la elección de un ítem léxico que es en algún sentido sinónimo de otro que le precede. Tanto la sinonimia como la repetición son relaciones de elaboración basadas en la identidad (Halliday&Matthiessen, 2004:574)

Otros autores como de Beaugrande y Dressler (1997) marcan la similitud entre la sinonimia pura y la paráfrasis. Los autores sostienen que la cuestión de la paráfrasis se fusiona con la tan debatida cuestión de la sinonimia. Asimismo, afirman que en la lengua parece haber sólo unas pocas expresiones cuyos significados son idénticos, pero existen numerosos casos en los cuales el contexto determina los significados de tal manera que se cumple la sinonimia.

Asimismo, Vilá Santasusana et alles.(2005:52) se refieren a la sinonimia como una forma de paráfrasis. Según estos autores, los recursos lingüísticos como la sinonimia y la paráfrasis se caracterizan por establecer una relación de equivalencia o de oposición de significados entre palabras o frases. La información es formulada con otras palabras o con una estructura sintáctica diferente. La paráfrasis sería, para estos autores, una estrategia explicativa de expansión, es decir un proceso de ampliación, de despliegue de una idea o de un concepto que se considera especialmente complejo o nuevo para los receptores.

Para nuestro estudio inicial, nos basamos especialmente en la noción de que la sinonimia es un recurso de cohesión léxica (Halliday&Matthiessen, 2004). Asimismo, consideramos a la sinonimia como un fenómeno que engloba a la paráfrasis, en concordancia con lo expresado por de Beaugrande y Dressler (1997) y Vilá Santasusana et alles (2005). Decimos entonces que existe sinonimia entre dos o más partes de un discurso cuando dichas partes son empleadas y percibidas como equivalentes por los hablantes en un determinado contexto.

Corpus y Metodología

Los casos analizados para nuestra investigación fueron extraídos de conversaciones seleccionadas, pertenecientes al corpus ECAr (Español Coloquial de Argentina), que consiste en 60 conversaciones coloquiales entre jóvenes universitarios de ambos sexos, cuyas edades oscilan entre 18 y 28 años, y que ha sido usado en diferentes proyectos en la U.N.L.P. Según los objetivos planteados en nuestra investigación, se realizó un relevamiento de casos de repetición y sinonimia. Luego se contabilizaron los casos y se procedió a realizar el análisis mediante técnicas de interpretación.

Análisis

Presentamos a continuación algunos de los casos estudiados que resultan relevantes para el tema que nos ocupa.

1 2 y 3 corresponden a casos de repetición. 4 y 5 corresponden a ocurrencias de sinonimia. La bastardilla indica lo repetido o sustituido por sinónimo por los hablantes.

En (1) Magdalena, estudiante de la carrera de inglés, repite en turnos subsiguientes parte del material léxico empleado por ella misma en una de sus contribuciones anteriores.

Caso 1

(H1: Giselle ; H2: Magdalena)

207 H2: Con esa materia yo *estoy muy enojada*

208 H1: Ah!, [xxx]

209 H2: [*Muy enojada*]

210 H1: Esa materia

211 H2: *estoy muy enojada* porque, eh, siento que...xxx diferencia muy grande entre

212 los de Inglés y los de Letras

(002) 2000-IIM (L. 207-212)

En este fragmento, Magdalena comenta acerca del enojo que le produce el trato diferencial que reciben los alumnos de dos carreras diferentes que cursan una misma materia. La repetición del mismo material léxico se produce en tres oportunidades en las líneas 207, 209 (en forma parcial), luego de la retroalimentación de Giselle, y 211, luego de una intervención de Giselle. En todos los casos, la repetición es empleada como refuerzo y le permite a Magdalena continuar el tópico. La última aparición de la expresión le sirve además como punto de apoyo para introducir información nueva mediante una cláusula de expansión en relación paratáctica, que explica la razón de su enojo. En la línea 211, “*estoy muy enojada*” es presentado como Tema, a diferencia de la primera aparición de la expresión (línea 207) en la cual se la utiliza como Rema. El uso de la repetición en posición temática en la línea 211 crea expectativa acerca de lo que sigue, y en este caso en particular, sirve para señalar que lo que viene a continuación debe ser considerado en relación de causalidad.

Esta forma de repetición puede ser útil al hablante no nativo como estrategia para:

1. conservar o retomar el turno,
2. sostener el tema
3. ampliar la información o expandir la idea que está desarrollando, en forma natural, en concordancia con lo encontrado por Aguayo Hernández (2008:37)

El caso (2) es un ejemplo de repetición interactiva:

Caso 2

50 M: No sé la verdad porque mmm emm .. o sea mañana tengo el cumpleaños de

51 Toti, que lo festeja en casa. Y teóricamente tenía ganas de hacer algo con

52 *Martín*, pero como *Martín*. Eh..

53 G: *Martín juega*

54 M: *Juega* los domingos...

(049) 2010 IHIM (L.50-54)

En (2), se producen repeticiones simples en cadena, por medio de las cuáles los hablantes se apoyan mutuamente en la contribución realizada en el turno anterior por el otro para llevar adelante la conversación. Macarena menciona a Martín y está a punto de decir algo acerca de él, cuando Gonzalo toma el turno y completa la emisión de Macarena al decir “Martín juega”. “Juega” constituye lo Nuevo en la línea 53, pero se utiliza como Dado en la línea 54, cuando Macarena retoma el turno para introducir información nueva mediante la frase adverbial “los domingos”. Mientras que “Martín” aparece en posición remática en la línea 52, está en posición temática en la línea 53. Lo mismo ocurre con la palabra “juega”, que está en posición remática en la línea 53 pero en posición temática en 54. El recurso empleado lleva a una concentración por parte del interlocutor en un fragmento que será informativo.

La repetición en cadena puede resultar útil a los hablantes no nativos como recurso para contribuir al turno del otro (y no esperar a que este necesariamente termine su turno para intervenir), dando lugar a una conexión sintáctico-pragmática entre ese turno y el anterior (Cestero, 2007, citado por Aguayo Hernández, 2009:46). Este recurso permite que la contribución del hablante se produzca en forma más natural, enlazando de esta manera su turno con el anterior, al tiempo que contribuye a los fines conversacionales.

Caso 3

H2: a veces yo, por ejemplo, anoche discutía, eh, de esto exactamente en mi casa con mi mamá. Por ellos xxx una clase, y entran en mi casa, y empiezan a hablar de ambiente a ambiente, prenden música, prenden televisores. Lo que a veces no me entienden es que por ahí ellos cumplen una jornada de 8 hs en un, en un, en un espacio físico donde trabajan

H1: *Y se acabó*

H2: *Y se acabó*. Nuestro trabajo no es así....

(02) 2000-IIM L. 96-102

En este caso el hablante 2 repite textualmente las palabras emitidas por el hablante 1 para demostrar acuerdo, facilitando la consecución del objetivo conversacional primario, el de cooperar para llevar adelante la conversación. (Aguayo Hernández, 2008: 46-47)

Presentamos a continuación algunos casos en los que los hablantes emplean la sinonimia en sus contribuciones:

Caso 4

622 F: [...] La moto *estaba cero kilómetro*.

623 *Estaba impecable Estaba muy bien cuidada*. [Imaginate un solo tipo, dueño,

624 fanático de la moto]

(023) 2006 IHH L 622-624

En este caso, Francisco se refiere al estado de su moto empleando tres expresiones (sinonimia ternaria) de valor semántico y estructural equivalentes (verbo en pasado del indicativo + frase adjetiva). A través de la sinonimia el hablante enfatiza lo dicho. La sinonimia se ve reforzada por la conexión sintáctica (asíndeton) y posicional entre los términos (García Barrientos, 2005). En este caso la función de la sinonimia es clarificar una idea, parafraseando lo dicho.

Caso 5

446 H3: *Te molesta más* porque xxx -risas- ese es el tema

447 H4: xxx Pero *te da bronca, a mi me da bronca* porque, se llenan la boca hablando de

448 la universidad pública, la educación pública, xxx enseñarles a los chicos a ser

449 críticos, qué se yo

H3: ¿Y [vos]?

450 H4: [Pero] son re-retrógrados, autoritarios.. al mango

451 H3: Risas

452 H4: xxx unos paternalistas pedagógicos xxx, pero bueno no queda otra.. Y esa por

453 ahí es la *es la bronca*, que no tengan una coherencia en el discurso con la acción..

454 porque si vos me decís, bueno.., yo soy positivista y en mi práctica soy

455 positivista, bueno, pero ves la coherencia, no que te vengo a decir, bueno, yo soy

456 light, todo así y después son xxx; *te da bronca*, o sea, la incoherencia y la falta

457 de ética.. tanto en su discurso como en su accionar *es lo que más te envenena*,

458 digamos.. digamos, porque si vos tenés una posición y tenés.. argumentos para

459 defenderla, bueno, defendela; pero si día te equivocaste reconocélo, no seas

460 tampoco, decir, no, yo sigo defendiendo lo que soy

(008) 2000-IHIM L.446-460

En el caso 1, Laura (H4) y Leandro (H3) utilizan expresiones sinónimas “te da bronca”, “te molesta más” y “te envenena” para referirse al estado emocional de infelicidad que ellos (u otros) experimentan en el contexto del tema en cuestión. Al analizar las tres

instancias sucesivas de sinonimia, se observa una intensificación de la evaluación. De esta manera, los hablantes no solo manifiestan afiliación mutua, sino que refuerzan su opinión convergente acerca de lo expresado.

Conclusiones

Podemos decir que en la conversación coloquial, la repetición es plurifuncional, en concordancia con lo observado por Tannen (1996) ya que, no solo sirve para dar cohesión al texto, sino también para cumplir objetivos conversacionales y sociales.

En los casos en los que la repetición es producida por un mismo hablante, se pueden reconocer las siguientes funciones, todas relevantes para el tema que nos ocupa en este trabajo:

- conservar el turno,
- enfatizar,
- expandir la idea

En los casos de repetición interactiva, las funciones más frecuentes fueron:

- tomar el turno abruptamente en forma no amenazante
- demostrar acuerdo con los dichos del interlocutor
- demostrar que se está escuchando
- aportar en la elaboración de un tema para continuarlo.
- evidenciar participación.

Con respecto a la sinonimia producida en el propio discurso, las funciones más frecuentes halladas en el corpus fueron:

- ampliar y desplegar una idea reformulando el discurso propio,
- enfatizar los propios dichos utilizando una estructura sintáctica paralela o similar
- resumir lo dicho inicialmente:
- clarificar una idea, parafraseando lo dicho.

Para la sinonimia producida por el interlocutor, por otro lado, las funciones más frecuentes empleadas por los hablantes fueron:

- mostrar acuerdo,
- lograr efectos interpersonales mediante el uso de sinónimos de registros diferentes
- clarificar lo dicho por el interlocutor mediante el uso de un sinónimo
- clarificar a través de un ejemplo
- amplificar/intensificar lo dicho por el interlocutor

Para finalizar, creemos que es de fundamental importancia que los estudiantes de lengua extranjera sean advertidos acerca de la existencia de estas estrategias discursivas. Entendemos que se les debería proveer suficiente espacio en las clases de lengua extranjera para que además de ser entrenados en el uso de determinadas estructuras gramaticales sean entrenados también en el empleo de ciertas estrategias comunicativas

que contribuyan a potenciar su desempeño en la lengua meta, sin esperar que dichas estrategias se adquieran en forma automática o que sean trasladadas desde la lengua materna.

Bibliografía

- Aguayo Hernández, S. (2009) Estrategias de Repetición en la clase de conversación de E/LE. Biblioteca de Recursos electrónicos de Humanidades, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares
- Curl, T., Local, J. & G. Walker (2003) Repetition and the prosody-pragmatics interface. University of York
- de Beaugrande, R. y W. Dressler (1997) *Introducción a la Lingüística del Texto*. Barcelona, Ariel
- Fant, L. (1999) La repetición como recurso para la negociación de identidades en la conversación espontánea. Publicado en Actas del XIV Congreso de Romanistas Escandinavos, Estocolmo, Agosto de 1999, Universidad de Estocolmo
- García Barrientos, J.L. (1998) *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2*. Madrid, Arco/libros.
- Halliday, M.A.K & C. Matthiessen (2004) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold
- Marcuschi, L. A. (1992) A Repetição Na Língua Falada: Formas e Funções. Recife: Mimeografada - PGLetras-UFPE
- Norrick, N. (1987) Functions of Repetition in Conversation. In Text Volume 7 (3) p.p.245-264. Mouton de Gruyter, Amsterdam
- Tannen, D. (1996[1989]) *Talking Voices. Repetition, dialogue and imagery in conversational discourse*. Cambridge: C. U. P
- Taskanen, S. (2006) *Collaborating towards Coherence. Lexical Cohesion in English Discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- Vilá Santasusana, M. (COORD) & C. Ballesteros, J.M. Castellá, A. Cros, J. Palou. (2005) “El discurso oral formal: Contenidos de aprendizaje y secuencias didácticas”. ISBN 10: 84-7827-404-9. Barcelona, Editorial GRAÓ